

particua *yajám*, v. g. No fornicué: *Napí yajám*. No hurté: *Noujchálac ajám*; y assi de los damás. Sacase quando el *ajám* precede *au*, *ai*, vel *oi*, v. g. *Nac'áu ajám*, *nac'ái ajám*, *najóí ajám*.

Poco.	Ajchíju (<i>vel</i> ojchíju).
Mucho.	Apáuj (<i>vel</i> ojáuj).
Muchissimo.	Apáujpam (<i>vel</i> ojáuj pam).
Muchas vezes.	Apáujyocuén (<i>vel</i> ojáujyocuén).
Muchissimas vezes.	Apáujpamyocuén (<i>vel</i> ojáujpamyocuén).
Pocas vezes.	Ajchijuyocuén (<i>vel</i> ojchijuyócuén).
Son pocos.	Ajchíju ché; y si es gente: ajchíjupá,
Son muchos.	Ojáujiché; y si es gente: ojáujipá. Otros dicen: apáuj ché; y si es gente: apáuj pa.
Quantos años?	T'ájat (<i>vel</i> jat) ajacó (<i>vel</i> atúlam) apchíca?
Quantos meses?	T'ájat (<i>vel</i> jat) ánua apchíca?
Quantos dias?	T'ájat (<i>vel</i> jat) t'il apchíca?
Quantas vezes?	T'ájat (<i>vel</i> jat) apchíyocá?
No son muchos.	Guajáujuajám.
Oy.	T'il acuém.
Mañana.	Chum ayé (<i>vel</i> chomjám).
La Quaresma pasada.	Quaresma ap p'an mām.
El Domingo.	Apa tímico (<i>vel</i> ápa Domingo).
El Lunes.	Apa Lunes.
Quantos son?	T'ájat (<i>vel</i> jat) apchê; y si es gente: T'ájat (<i>vel</i> jat) aptjám (<i>vel</i> apsácapá).

CATHECISMO DE LOS PRINCIPALES Mysterios de nuestra Santa Fee.

P. Quantos Dioses ay?	P. T'ájat (<i>vel</i> jat) Dios apsá ché osá ê?
R. Uno no mas.	R. Píl tzan mo pó.
P. En donde está Dios?	P. Anicuécac (<i>vel</i> anucuécac) Dios tupó osó ê?
R. En el Cielo, en la Tierra, y en todas las cosas está.	R. Ujuál' tucuéj, co táp acuéj, co pinguac apsá achíyocuej taguajáyo cuéj osó.
P. Quien hizo el Cielo, y la Tierra, y todas las cosas?	P. Píl'ca ujuál' tucuéj, co táp acuét, co taguajáyo pinguac apsá achét guahôí ej?
R. Dios lo hizo todo.	R. Dios tupó taguajáyo cuéj apói pôm.
P. Quien es Dios?	P. Píl'ca guá Dios é?
R. Es la Santissima TRINIDAD.	R. Santissima TRINIDAD tupó pô.
P. Quien es la Santissima TRINIDAD?	P. Píl'camé Santissima TRINIDAD tupó?
R. Dios Padre, y Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo, tres Personas, y un solo Dios.	R. Dios Ajanái, co Dios Apâm, co Dios Espiritu-Santo, Personas ajticpíl', mej Dios píl'tzan mopó.
P. El Padre es Dios?	P. Ajanái to Dios pó é?
R. Dios es.	R. Dios pó.
P. El Hijo es Dios?	P. Apâm to Dios pó é?
R. Dios es.	R. Dios pó.
P. El Espiritu Santo es Dios?	P. Espiritu-Santo to Dios pó é?
R. Dios es.	R. Dios pó.
P. Y son tres Dioses?	P. Mej Dios ta ajticpíl pa é?
R. No, porque las tres Personas son un solo Dios. En una sola Alma ay tres cosas: ay Entendimiento; ay Memoria, y ay Voluntad; y estas tres cosas están en una sola Alma: assi en Dios ay tres Persona, Dios Padre,	R. Ojua (<i>vel</i> oj) Personas ajticpíl' Dios píl'tzan mo pôminó. Apajâm apsá (<i>vel</i> apatpâyam sáuj) píl'tzan mô tupâyocuéj, pin ajticpíl' che usá; pín-ta apajósáuj pa usá; pín-ta apajâm sáuj pa usá; co pín-ta apacâgua sáuj pa

Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo; y las tres Personas son un solo Dios.

P. Qual de las tres Personas se hizo Hombre?

R. Dios Hijo.

P. Y despues que el Hijo de Dios se hizo Hombre, como se llama?

R. Se llama Jesu-Christo.

P. Quien es Jesu-Christo?

R. Es Dios, y Hombre.

P. En donde se hizo Hombre?

R. En el Vientre de MARIA Santissima se hizo Hombre, por obra de el Espiritu-Santo; y MARIA Santissima antes que pariera á Jesu-Christo, y despues que lo parió, siempre no se acostó con algun hombre; y siempre no se acostó con su Marido Señor San Joseph; y quando parió á Jesu-Christo no tuvo dolores en su Vientre, y no echó sangre como las mugeres de este mundo. Siempre estuvo MARIA Santissima cerrada, como está una muchachita chiquita, que no se ha acostado con hombre: assi estuvo siempre MARIA Santissima; y por esso se llama Virgen, y es Madre de Dios.

P. Porqué se hizo Hombre Dios Hijo?

R. Se hizo Hombre para llevarnos al Cielo, y para que no fuéramos al

usá, mējta pin ajticpil' pa achíché, apajám apsa (vel apatpáyam sauj) pil'tzan mó tupáyocuéj uché: Póhomopáj Dios tucuéj Personas ajticpil' che usá, Dios Ajanái, co Dios Apám, co Dios Espiritu Santo, mējtá Personas ajticpil' tupá, Dios pil'tzan mo pó.

P. Personas ajticpil' apá, anupóca (vel anipóca) jagút ohaguái é?

R. Dios Apám pó.

P. Mej Dios Apám tupó guamaléjtá jagút apáhaguái tucuját, t'ajacat (vel jácat) ohájué?

R. Jesu-Christo paj oháuj.

P. Pil'ca gua Jesu Christo?

R. Dios pó, co jagú po.

P. Anucúecat (vel anicúecat) jagút ohaguái é?

R. MARIA Santissima, ac'ua (vel ashipóc') tucuéj jagú chet apaguái pom, Espiritu-Santo, apóiyocuét; mej MARIA Santissima tupó Jesu-Christo tupót apáchalauj simá (vel sanimá) ai cuét, co apáchalauj guamálejtá, pitupámoyô jagú pil' t'an ta apoujt' á moyajám pom, co pitupámoyô Ac' áu Señor San Joseph tot apoujt' á moyajám pom; mej Jesu-Christo tupót apáchalauj tucuját, ac' uáj (vel ashipóc') tucuét apt'al' chet apamíyajám pom, co, ahátz (vel acuás) tá apahóuj sal ajám pom, tágu tap pa acuét apsa tupaját. MARIA Santissima tupó pitupámoyô apot' águajópé apsa t'águalam shan jagút apoujt' á moyajám tupaját apsa pom: púhut MARIA Santissima tupó pitupámoyô apsa pom; minój póhoyocuéj Virgen paj uháuj, co Dios Atái pó.

P. Tá'ajacat (vel jácat) mej Dios Apám tupó jagút ohaguái é?

R. Jagú chét apaguái pom ujuál' tucuét tacpachu santupáyô, co t'oa-

Infierno; y por esso murió por nuestros pecados

P. Y como murió por nuestros pecados?

R. Murió clavado en una Cruz, con grandes dolores para pagar nuestros pecados; y su Alma vajo al Seno de Abrahan, en donde estaban las Almas de la gente buena; y passados tres dias entró su Alma en su Cuerpo, y volvió á vivir, y se subió á el Cielo, y allá está; y quando el Mundo se acaba bolverá á este mundo, y á todos los muertos hará que buelvan á vivir; y á la gente buena, que acá en el Mundo haze las cosas, que Dios manda, en Cuerpo, y Alma los llevará al Cielo; y á la gente mala, que acá en el Mundo no haze las cosas, que Dios manda, en Cuerpo, y Alma los arrojará al Infierno.

P. Quando murió Jesu-Christo en la Cruz murió como Dios, ó murió como Hombre?

jám tucuén najopacuán ajám santupáyô; minój póhoyocuéj, apcuántzam pom (vel apajúm pom) sajpám pinapsá nájo amátza (vel pin najopsac' áuj) tuchíyô.

P. Mej, t'ajacat (vel jácat) sajpám pinapsá nájo amátza (vel pin najopsac' áuj) tuchiyó, ucuántzam ê? (vel guajúm ê?)

R. Apcuántzam pom (vel apajúm pom) Cruz pil' yocuét appicac'tzam é apat' acál' apnâcan tuchíyocuét, sajpám pinapsá nájo amátza (vel pin najopsac' áuj) tuchét apacâtzoguô sandias entró su Alma en su Cuerpo, y volvió á vivir, y se subió á el Cielo, y allá está; y quando el Mundo se acaba bolverá á este mundo, y á todos los muertos hará que buelvan á vivir; y á la gente buena, que acá en el Mundo haze las cosas, que Dios manda, en Cuerpo, y Alma los llevará al Cielo; y á la gente mala, que acá en el Mundo no haze las cosas, que Dios manda, en Cuerpo, y Alma los arrojará al Infierno.

P. Jesu-Christo tupó Cruz tucuét, apacuántzam (vel apajúm) tucuját, Dios tupaját micuántzam, (vel mi guajúm) mac jagú tupaját micuántzam (vel miguajúm) caló yam ê?

- R. No murió como Dios; pero murió como Hombre.
- P. Y quando muere la gente muere el alma, ó muere el cuerpo solo?
- R. Muere el cuerpo solo.
- P. Y el cuerpo siempre estará muerto?
- R. No, pues quando se acabe este Mundo, las almas entrarán otra vez en sus cuerpos, y bolverán á vivir, y siempre no morirán.
- P. A donde lleva Dios las almas de la gente buena, quando mueren sus cuerpos?
- R. Al Cielo las lleva, para que vean siempre á Dios, y estén con él, y tengan muchas cosas buenas, porque hizieron acá en el Mundo las cosas que Dios manda.
- P. A donde echa Dios las almas de la gente mala, quando mueren sus cuerpos?
- R. Al Infierno las arroja, para que los Demonios siempre las estén quemando, y azotando porque no hizieron acá en el Mundo las cosas que Dios manda.
- R. Dios tupaját, apacuántzám (vel apajúm) ajám pom matpó jagú tupaját, apcuántzám (vel apajúm) pom.
- P. Mat pílam tupó, apacuántzám (vel apajúm) tucuaaját, apajám apsá ta (vel apatpáyam sáuj ta) micuántzám am (vel migaujúm am) mac aháj tupamó, micuántzám (vel migaujúm) caló yam é?
- R. Aháj tupámopá, ucuántzám (vel guajúm)
- P. Mej aháj tupe pitupámoyó icuántzám é (vel iguajúm è) isác é?
- R. Ojua (vel oj) minój tap pa acué apájái san tucuaajat, apajám apsá (vel apatpáyam sáuj) tuché aháj tuchét apjayáj tzanám sánchez, co apatpáyocám tzanám in sanpá, copitupámoyó, apacuacántzám (vel apajumatz) ajám sanpá.
- P. Anicuêcat (vel anucuêcat) Dios tupó pílam manám ta apsá, apajám apsá (vel apatpáyam sáuj) tuchét guachôté, aháj tuché, apacuacántzám (vel apajumatz) tucuaaját?
- R. Ujuál' tucuéj guac choté, Dios tupót pitupámoyó apamás, co apájagú apasá santupáyocuéj, co pínguac apshap' ácan apáj ta apamátza santupáyocuéj, tap pa acuícuéj pínguac ta Dios pil' ta apatáncó chéj guáha-guái inój.
- P. Anicuêcat (vel anucuêcat) Dios tupó pílam apsháish apajám apsá (vel apatpáyam sáuj) tuchét guahóuj t'am até, aháj tuché apacuacántzám (vel apajumatz) tucuaaját?
- R. T'oajám tucuéj ucacój t'am até, tamój tuché pitupámoyó acpat' éj-camcô fál, co acpaguítzma sál santupáyocuéj; tap pa acuéj pínguac ta Dios pil'ta apatáncó tuchéj guáha-guái ajám inój.

- P. Quien es la Santa Iglesia Catholica?
- R. Es toda la gente christiana junta, y á toda esta gente christiana le manda el Padre muy grande, que se llama Sumo Pontifice; porque á este Padre muy grande lo hizo Jesu-Christo Capitán de toda la gente christiana.
- P. Y este Padre muy grande Sumo Pontifice siempre manda bien á toda la gente christiana?
- R. Siempre manda bien, porque Dios siempre le avisa allá en el corazón, como ha de mandar á toda la gente christiana; y por esso siempre nos dice la verdad.
- P. Quien está en el Santissimo Sacramento del Altar?
- R. Está Jesu-Christo Dios, y Hombre.
- P. Y el Santissimo Sacramento del Altar, qué cosa es?
- R. Es Jesu-Christo, que está en la Hostia de la Missa, y tambien está en el Caliz, despues que el Sacerdote dice las Palabras. Y quando el Padre quiebra la Hostia, y haze muchos pedacitos, en todos aquellos pedacitos está Jesu-Christo.
- P. Y qué haremos para confessarnos bien?
- R. Nos acordaremos de todos nues-
- P. Pil' camé Santa Iglesia Catholica tupô?
- R. Taguajáyo pílam guántá apejâma apjóhoimó tupâpá, mej taguajáyo pílam guántá apejâma pa apáj, Cutátze (vel totátze) apnân páam, Sumo Pontifice ta apáj pô, guactáncó, Cutátze (vel totátze) apnân páam pâ apój, Jesu-Christo tupô taguajáyo pílam guán tá apejâma, Capitán apnân páam chej apôipôm inój.
- P. Mat, Cutátze (vel totátze) apnân páam Sumo Pontifice pa apó, pitupámoyocuéj taguajáyo pílam guán tá apejâma achêj manám paj pinchêj guatáncó té?
- R. Pitupámoyó manám paj guatáncoté, Dios tupô pitupámoyocuéj oúminój ajasál tucuéj, t'ájat apatáncó sanpáj taguajáyo pílam guán tá apejâma tupat, minój pójyocuéj pitupámoyó; mantpám (vel pimán) páj tac um salaté.
- P. Pil' ca Santissimo Sacramento del Altar tucuet osó?
- R. Jesu-Christo Dios pô, co jagú pô osó.
- P. Mat Santissimo Sacramento del Altar pin t'ájat (vel jat) apscamé?
- R. Jesu-Christo pó Missa Hostia tucuet apsá tupó, co Caliz tucuet osó in, Cutátze (vel totátze) pilápajlé Santas tuchêj ojlé nôj guamalejta: mej Cutátze (vel totátze) tupó Hostia taj apac'juácalap' tucuaaját, co aj juízcuan apáj chéj guahói inój, aj juízcuan pituchiyocuéj taguajáyo cuéj Jesu-Christo tupó osó.
- P. Mat, t'ájacan (vel jácan) nájojaguái sané (vel nayêjaguái san) manám ch'an nájoâpamâlcúita santupáyô?
- R. Taguajáyo, sajpám pinapsá ná-

tros pecados, y los diremos todos al Sacerdote, y tendremos grande dolor en nuestro corazon porque enojamos á Dios con los pecados, y le hablaremos á Dios, que yá otra vez no haremos pecados.

P. Y qué haremos para comulgar bien?

R. No comeremos, y no beberemos alguna cosa antes que comulgemos; y si tuvieremos algun pecado grande nos confessaremos.

P. Y qué haremos para que Dios nos lleve al Cielo?

R. Haremos todas las cosas, que Dios, y nuestra Madre la Santa Iglesia nos mandan. Amen Jesus.

joámátza (*vel* pin najopsac'áuj) tuchén náiguijám cam, co taguajáyo, Cutátze (*vel* totátze) tupón nàyeaguám cam, co apt' al' apnán nàjoájasál tucuén náiguamátza cam Dios tupón sajpám pinapsá (*vel* pinapsac'áuj) tuchiyocuén najojtègnal guacô non; co Dios tupón niyolátze guacô cam, námó maliné pil' inyô, sajpám pinapsá (*vel* pin apsac'áuj) tuchén nàjopáhaguái ajám san tán.

P. Mat, t'ájacan nàjojaguái sané (*vel* jácan nayéjaguái san) manám ch'an nàjoapácomulgar santupáyo?

R. Pín náiguahám ajám cam, co náiguacójuajám cam náiguacomulgar simà (*vel* sanimá) aítá, co sajpám pinapsá (*vel* pin apsac'áuj) apnán pil' t'an náiguamátza, náiguamalcúita yau cam.

P. Mat, t'ajacán najojaguái sané (*vel* jácan nayéjaguái san) Dios tupó ujuál' tucuét tacpachú santupáyô?

R. Taguajáyo pínguac tá, Dios tupó, co najopítaguái Santa Iglesia tacpatánco tuchén nayéjaguái cam. Amen Jesus.

MODO DE ADMINISTRAR el Sagrado Viatico á los Enfermos.

Supuesto lo que previene el Ritual, en llegando el Ministro á la Casa del Enfermo dirá al entrar en ella: N. Pax huic domui. R. Et omnibus habitantibus in ea. Luego pone á su Magestad en el Altarcito, sobre Ara, y Corporales, y hecha genufleccion toma el Hyssopo, y asperjando al Enfermo, y circunstancias, dice: Asperges me Domine, &c. Postea: N. Ostende nobis Domine misericordiam tuam. R. Et salutare tuum da nobis. N. Domine exaudi orationem meam. R. Et clamor meus, &c. N. Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

OREMUS.

Exaudi nos Domine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus, & mittere digneris Sanctum Agelum tuum de Cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Dicho esto, y hecha genufleccion al Santissimo Sacramento, toma la Santa Cruz; y llegandose al Enfermo le dirá assi:

N. Tienes algun pecado que confessar? *N.* Sajpám pinapsá (*vel* pin apsac'áuj) pil' t'an japamalcúita san, misá calô yam?

Ya los confessaste todos? Taguajáyo námó mameyámalcúita yame é?

Si tuviere que confessar lo reconciliará; y si dixere, que no tiene que confessar le ayudará á decir la Confession general: Yo pecador, &c. La qual dicha dirá el Enfermo assi:

Padre mio Jesu-Christo ten misericordia de mi. Mama Namí Jesu-Christo tajquátzum.

Luego dirá el Ministro: Misereatur tui Omnipotens Deus, & dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam. Resp. Amen. Indulgentiam, absolutionem, & remissionem peccatorum tuorum tribuat tibi Omnipotens, & misericors Dominus. *Resp.* Amen. Hecho esto dirá el Ministro al Enfermo.